3. Translations and Mistranslations. A Continuing Challenge in Rapa Nui-Chile Relations.

Riet Delsing, University of California at Santa Cruz

Abstract

The 1888 "treaty" between Rapanui chiefs and the Chilean navy captain Policarpo Toro is said to have handed over sovereignty over the island to the Chilean state. However, the recent translation of the Rapanui version of this document indicates that the term "sovereignty" was not used by the Rapanui. This Western concept was not known in the Polynesian societies of the time, nor were its far-reaching consequences. In this paper I argue that this mistranslation was the first of many to follow. Complex differences between Rapanui and Chilean concepts of sovereignty, territory and land-ownership have marked Chile-Rapa Nui relations since the annexation. Through the discussion of some Chilean laws and Rapanui reactions to these laws, I will document how cultural mistranslations are constructed up till the present day and are not clearly recognized as such on either side.

3. Traducciones y malas traducciones. Un desafío permanente en las relaciones entre Rapa Nui y el Estado chileno

Riet Delsing, University of California at Santa Cruz

Resumen

Se dice que en el tratado de 1888 entre los jefes Rapanui y el capitán Policarpo Toro la soberanía sobre Rapa Nui fue entregada al estado Chileno. Sin embargo, la reciente traducción de la versión Rapanui del documento indica que el término "soberanía" no fue usado por los jefes Rapanui. No se conocía este concepto occidental en las sociedades Polinesias de la época, ni tampoco las consecuencias trascendentales de su aplicación. En este papel propongo que esta mala traducción fue la primera de muchas. Las diferencias complejas entre los conceptos Rapanui y Chileno sobre soberanía, territorio y propiedad de la tierra han marcado las relaciones entre Chile y Rapa Nui desde la anexión. A través de la discusión de algunas leyes chilenas y las reacciones Rapanui hacia estas leyes, documentaré cómo las malas traducciones culturales son construidas hasta el día de hoy, y que no son reconocidas claramente como tales por ambos lados.